

# MSc SZINTŰ MŰSZAKI – SZAKFORDÍTÓ KÉPZÉS

## I. A képzés célja:

A mérnöki munka során felmerülő elméleti és gyakorlati problémák megoldásához nélkülözhetetlen idegen nyelvi készségek fejlesztése valamint olyan nyelvi ismeretek elsajátítása, amelyek a mérnöki ismeretek mellett a végzett hallgatókat képessé teszik arra, hogy idegen nyelvi környezetben is maradéktalanul tudják szakmai feladataikat megoldani és anyanyelvükre szakmai szövegeket átültetni. A képzés további célja, hogy hozzásegítse a hallgatókat azon idegen nyelvi ismeretek és készségek megszerzéséhez, amelyek szükségesek, illetve nélkülözhetetlenek a hazaitól eltérő politikai, gazdasági és társadalmi környezetben mérnöki szakmai tevékenység gyakorlásához.

## II. A képzés ajánlott nyelve:

- angol vagy
- német vagy
- orosz

## III. A képzésben való részvétel feltétele: középfokú nyelvvizsga és/vagy ennek megfelelő szintű nyelvtudás

## IV. Teljes óraszám: 336 óra/4 tanulmányi félév

## V. Összes kredit szám: 12 kredit/4 tanulmányi félév

### Táblázatos összefoglalás

MSc tanulmányok szemesztere	Nyelvi félév	Tantárgy	Heti óraszám	A félévzárás módja	Kredit érték
1.	1.	Szaknyelvi társalgás 1.	2	aláírás és gyakorlati jegy	1
		Interkulturális ismeretek	2		1
		Kontrasztív és funkcionális nyelvtan	2		2
2.	2.	Szaknyelvi társalgás 2.	3	aláírás és gyakorlati jegy	1
		Fordítástechnika 1.	3		1
3.	3.	Szaknyelvi társalgás 3.	3	aláírás és gyakorlati jegy	1
		Fordítástechnika 2.	3		1
4.	4.	Szaknyelvi társalgás 4.	2	aláírás és gyakorlati jegy	1
		Fordítástechnika 3.	2		1
		Prezentáció	2		2

A képzés **záróvizsgával** zárul. A záróvizsgára bocsátás feltétele egy tízoldalas, publikálható szintű diplomafordítás elkészítése. A záróvizsga írásbeli és szóbeli részből áll. Az írásbeli vizsga feladatai: idegen nyelvű szakmai szöveg fordítása magyar nyelvre, illetve magyar nyelvű szakmai szöveg tömörítése idegen nyelvre szótár segítségével. A szóbeli vizsga feladatai: szakmai téma prezentálása és blattolás (ismeretlen idegen nyelvű szöveg első látásra (felolvasás nélkül) történő tolmácsolása magyar nyelvre).

## 1. félév

### Szaknyelvi társalgás 1.

**A tantárgy célja:** a szaknyelvi terminológiai különbségek kiemelése, a szövegolvasási és kommunikációs készségek erősítése, valamint mindezen készségek felhasználása a minél árnyaltabb fordítások és tolmácsolási információközvetítés megvalósítása céljából. A szaknyelvi társalgás lehetővé teszi, hogy a hallgatók különféle szakmai szituációkban képesek legyenek a folyamatos, igényes szóbeli kommunikációra, bőséges és választékos szaknyelvi szókincsrel rendelkezzenek, és tudatosan használják az egyes közléstípusok stílusjegyeit.

#### **A tantárgy tematikus leírása:**

- Anyagvizsgálat
- Hulladékgyűjtés
- Hulladékkezelés
- Környezetvédelem

### Interkulturális ismeretek

**A tantárgy célja:** a földrajzi, történelmi, gazdasági és kulturális háttérismeret fejlesztése, a magyar kultúra összevetése a célnyelvi ország kultúrájával. Az interkulturális kompetencia fejlesztése az elméleti modellek és az azokhoz kapcsolódó példák és szituációk elemzése alapján.

#### **A tantárgy tematikus leírása:**

- Kulturális háttérismeret (a célnyelvi ország gazdasága, földrajza és régiói, történelmi ismeretek, társadalmi berendezkedés, államigazgatási szervek, alkotmány stb.)
- Interkulturális kommunikáció fogalma, nemzeti és szervezeti kultúrák jellemzése, összefüggései (Hofstede, Trompenaars és E. T. Hall elmélete), a verbális és nem verbális kommunikáció összefüggései és kultúrák közti vonatkozásai, pozitív és negatív sztereotípiák, előítéletek, kulturális sokk.

### Kontrasztív és funkcionális nyelvtan

**A tantárgy célja:** a fordítástechnika oktatásának elméleti és módszertani megalapozása, az adott tartalom adott kontextusban való kifejezésére alkalmas magyar és célnyelvi eszközök vizsgálata és az ezekre vonatkozó konkrét grammatikai ismeretek elsajátítása, valamint a műszaki szövegekben leggyakrabban előforduló szerkezetek áttekintése és összevetése a magyarral.

#### **A tantárgy tematikus leírása:**

- A jelen idők használata
- A múlt kifejezése és a múlt idők használata
- A jövő kifejezése és a jövő idők használata
- A szenvedő szerkezet használata és fordítása
- Módbeli segédigék, a lehetőség, képesség, engedély kifejezése
- Módbeli segédigék, a valószínűség, szükségesség, tiltás, következtetés, akarás kifejezése
- A feltételes mód alkalmazása
- A függő beszéd használata
- A főnévi igenév és a gerundium
- A melléknévi igeneves szerkezetek fordítása
- A hátravetett jelzős szerkezetek fordítása
- A szakmai szövegek legfontosabb grammatikai, mondattani sajátosságai
- Alárendelés, vonatkozó és határozói mellékmondatok
- Mellérendelés. Mondattani áttekintés és összevetés

## 2. félév

### **Szaknyelvi társalgás 2.**

#### **A tantárgy tematikus leírása:**

- Víz tisztaság- védelem
- Levegőtisztaság- védelem
- Talajvédelem
- Zajvédelem

### **Fordítástechnika 1.**

**A tantárgy célja:** a hallgatók fordítási készségének fejlesztése, az idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre történő írásbeli és szóbeli fordítás gyakorlatának és technikájának elsajátítása. A műszaki szaknyelv alapszókinésének és jellemző nyelvtani szerkezeteinek elsajátítása. A magyar nyelvhelyesség és kifejezőkészség fejlesztése. Az idegen nyelvű szövegértési és olvasási készség fejlesztése. A különféle műszaki szövegek műfaji sajátosságainak megismerése. A teljes fordítási folyamat oktatása: szövegismeret, a fordítás előkészítése, átváltási műveletek, a megoldási kísérletek csoportszintű megbeszélése, fordítási stratégiák, hatékony szótárhasználat, forráskutatás.

#### **A tantárgy tematikus leírása:**

##### **Fordítástechnikai alapismeretek:**

- a műszaki szövegek sajátosságainak elemzése rövid szemelvények alapján
- szövegszervező elemek áttekintése és gyakorlása
- szóképzés, szóösszetétel
- bővített névszói és igei szerkezetek
- grammatikai átváltási műveletek:
- szavak jelentésének áthelyezése, összevonása, felbontása
- mondatok felbontása, összevonása
- mondat szerkezetek átalakítása
- nyelvtani betoldás, kihagyás, áthelyezés

##### **Szakmai témák:**

- anyagismeret
- anyagvizsgálati módszerek
- laboratóriumok berendezése

### 3. félév

#### **Szaknyelvi társalgás 3.**

##### **A tantárgy tematikus leírása:**

- Minőségfejlesztés
- Reaktorok és kémiai technológiák
- Nanotechnológia

#### **Fordítástechnika 2.**

##### **A tantárgy tematikus leírása:**

a 2. nyelvi félévben elsajátított átváltási műveletek alkalmazása és tudatosítása fordítástechnikai eljárások során a következő **szövegtípusok idegen nyelvről magyarra** történő fordításában: tudományos ismeretterjesztő irodalom, szakcikkek, tanulmányok, tankönyvek, szabványok, szabadalmak, gépleírások, jótállások, vállalati dokumentáció, prospektusok, kezelési útmutató, termékkatalógusok, reklámok, stb.

##### **Szakmai témák:**

- mérés technika
- matematikai műveletek
- Kompozitok
- Fémek tulajdonságai

## 4. félév

### Szaknyelvi társalgás 4.

#### A tantárgy tematikus leírása:

- Öntészet
- Hőenergia-gazdálkodás
- Képlékenyalakítás

### Fordítástechnika 3.

#### A tantárgy tematikus leírása:

- a 2. és 3. nyelvi félévben elsajátított átváltási műveletek és fordítástechnikai eljárások alkalmazása és tudatosítása a 2. és 3. nyelvi félévben megismert szövegtípusok **magyarról idegen nyelvre** történő fordítása során.
- felkészülés a záróvizsga feladataira

#### Szakmai témák:

- Polimerek
- Kerámiák
- Szilikátok
- Műanyagok
- Ásványok és kőzetek

### Prezentáció

**A tantárgy célja:** A prezentációs (előadói) készség fejlesztése a műszaki gyakorlatban előforduló helyzetekben és témákban. Magában foglalja a nyelvi és kommunikációs készségek fejlesztését azokra az ismeretekre alapozva, amit a korábbi tanulmányaik során elsajátítottak a hallgatók és elvezeti őket az idegen nyelven tartott 10-15 perces szakmai témájú előadás/konferencia előadás gördülékeny megtartásához. Kitér a hallgatósággal való kapcsolattartásra és kommunikációra, valamint a vizuális eszközök alkalmazására.

#### A tantárgy tematikus leírása:

- A prezentáció felépítése
- A meggyőzés nyelve
- Prezentációs technikák
- Autentikus prezentációk elemzése szempontlista alapján
- A prezentáció és a személyiség
- Kérdések kezelése, válaszadás stratégiája
- Rejtett jelentések, prezentációs stratégiák